**Компаративістика**

**Практичне заняття №5**

### Тема 5: Лексико-семантичні системи мов у контрастивному освітленні

**Питання**

1. Принципи і методи зіставного дослідження лексики.
2. Фонова лексика. Слова-символи.
3. Полісемія. Специфіка переносних значень.
4. Синонімія.
5. Омонімія й омографія. Міжмовна омонімія.
6. Безеквівалентна лексика. Лексичні лакуни.
7. Емоційна лексика.
8. Внутрішня форма слова.

*Ключові поняття*: міжмовні відповідності, фонова лексика, слова-символи, полісемія, синонімія, омонімія, омографія, міжмовна омонімія, безеквівалентна лексика, лексичні лакуни, емоційна лексика, внутрішня форма слова.

.

**🗐 Рекомендована література**

1. **Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: Підручник. К.: Видавничий центр «Академія», 2006. C. 294-336.**

**🗒Здати на Мoodle:**

Зробити зіставний аналіз значення одного французького слова (для франц. відділення) / іспанського слова (для ісп.відділення) з відповідним українським (краще взяти слово, яке пов`язане з курсовим дослідженням) на основі аналізу словникових дефініцій.

Результати внести у таблиці і зробити висновок:

Зіставний аналіз значень слів ***\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_*** у французькій та українській мовах: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (вихідна) → \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (цільова)

**Таблиця 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Слово *\_\_\_\_* у словнику франц. / ісп.** | | |
| **Значення** | **Переклад значень** | **Коментар на основі семного аналізу кожного значення** |
| **Значення 1:** |  |  |
| **Значення 2:** |  |  |
| **Значення 3:** |  |  |
| **Значення 4:** |  |  |
| **Додати за потреби** |  |  |

**Таблиця 2**

|  |  |
| --- | --- |
| **Слово *\_\_\_\_\_\_* у Академічному тлумачному**  **словнику української мови** | |
| **Значення** | **Коментар на основі семного аналізу кожного значення** |
| **Значення 1:** |  |
| **Значення 2:** |  |
| **Значення 3:** |  |
| **Значення 4:** |  |
| **Додати за потреби** |  |

**Висновок:**

**Коефіцієнт семантичної близькості: 2С:(М1+М2):**

**NB!** С – кількість тотожних значень двох слів

М1 і М2 – загальна кількість значень кожного з розглядуваних слів

**Приклад:**

Зіставний аналіз значень слів ***métropole / метрополія*** у французькій та українській мовах: французька (вихідна) → українська (цільова)

**Таблиця 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Слово *métropole* у словнику Larousse** | | |
| **Значення** | **Переклад значень** | **Коментар на основі семного аналізу кожного значення** |
| **Значення 1:**  État considéré par rapport à ses colonies, à ses territoires extérieurs. | Держава по відношенню до своїх колоній, зовнішніх територій | У першому значенні репрезентованими є наступні семи:  1) держава (État),  2) яка має колонії (par rapport à ses colonies),  3) яка має зовнішні території (par rapport à ses territoires extérieurs) |
| **Значення 2:**  Ville la plus importante d'une région, d'un pays | Найважливіше місто регіону, країни. | У другому значенні репрезентованими є наступні семи:   1. місто (Ville) регіону, країни (d'une région, d'un pays), 2. найважливіше/найвпливовіше |
| **Значення 3:**  Centre le plus important dans un domaine particulier : *Hollywood, la métropole du cinéma* | Найважливіший центр у певній галузі: *Голлівуд – метрополія кіноіндустрії*. | У другому значенні репрезентованими є наступні семи:  1) центр (Centre),  2) найважливіший (le plus important),  3) у певній галузі (dans un domaine particulier). |
| **Значення 4:**  Chef-lieu d'une province ecclésiastique et siège de l'archevêque métropolitain. | Головне місто церковної провінції та резиденція архієпископа. | У четвертому значенні репрезентованими є наступні семи:  1) головне місто (Chef-lieu),  2) церковної провінції (d'une province ecclésiastique),  3) резиденція архієпископа (siège de l'archevêque métropolitain). |
| **Значення 5:**  Chez les Grecs, cité mère, par opposition aux colonies qu'elle fondait. | У греків материнське місто на відміну від заснованих ним колоній. | У п’ятому значенні репрезентованими є наступні семи:  1) головне місто (cité mère),  2) по відношенню до створених ним колоній (par opposition aux colonies qu'elle fondait),  3) історично – у греків (Chez les Grecs). |

**Таблиця 2**

|  |  |
| --- | --- |
| **Слово *метрополія* у Академічному тлумачному**  **словнику української мови** | |
| **Значення** | **Коментар на основі семного аналізу кожного значення** |
| **Значення 1:**  1. У стародавній Греції — місто-держава (поліс) стосовно до заснованих ним в інших землях поселень (колоній). | У першому значенні репрезентованими є наступні семи:  1) місто-держава,  2) яка має колонії,  3) місце розташування метрополії – стародавня Греція;  4) місце розташування колоній – в інших землях. |
| **Значення 2:** |  |
| 2. Держава, що володіє захопленими нею колоніями і експлуатує їх. | У другому значенні репрезентованими є наступні семи:  1) держава,  2) яка захопила колонії,  3) експлуатація колоній |

**Висновок:**

в результаті зіставлення дефініцій можна зробити наступні висновки:

1) у французького слова ***métropole*** – п`ять значень, в українського ***метрополія*** – 2;

2) в обох мовах представлені два значення:

а) «держава по відношенню до своїх колоній, зовнішніх територій» - значення 1 у франц. слова і значення 2 в укр.слова;

б) історичне значення – «у стародавній Греції — місто-держава (поліс) стосовно до заснованих ним в інших землях поселень (колоній)» - значення 5 у франц. мові, значення 1 – в укр.мові.

3) наявність більшої кількості значень у французького слова свідчить про розширення сфер його застосування – релігійна, політико-адміністративна, галузева.

**Коефіцієнт семантичної близькості: 2х2 : (5+2) = 0,57**